Porównanie tłumaczeń Liczb 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to przyprowadzi ten mąż swoją żonę do kapłana i przyniesie na ofiarę za nią jedną dziesiątą efy jęczmiennej mąki, nie wyleje na nią oliwy i nie nałoży na nią kadzidła, gdyż jest to ofiara z pokarmów związana z podejrzeniem, ofiara z pokarmów ku pamięci, przypominająca winę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to przyprowadzi ten mąż swoją żonę do kapłana. Jako ofiarę za nią przyniesie jedną dziesiątą efy jęczmiennej mąki. Na tę mąkę jednak nie wyleje oliwy ani nie nałoży kadzidła, gdyż jest to ofiara z pokarmów związana z podejrzeniem, ofiara ku pamięci, przypominająca winę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas ten mąż przyprowadzi swoją żonę do kapłana i przyniesie ofiarę za nią — jedną dziesiątą efy mąki jęczmiennej. Nie wyleje na nią oliwy ani nie nałoży na nią kadzidła, gdyż jest *to* ofiara podejrzenia, ofiara pamięci, przypominająca grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przywiedzie on mąż żonę swoję do kapłana, i przyniesie z nią ofiarę jej, dziesiątą część efy mąki jęczmiennej nie lejąc na nią oliwy, ani kładąc na nią kadzidła; albowiem jest ofiara podejrzenia, ofiara śniedna, pamiętna, przywodząca na pamięć grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przywiedzie ją do kapłana i ofiaruje obiatę za nię dziesiątą część korca mąki jęczmiennej. Nie wleje na nię oliwy ani włoży kadzidła: ponieważ ofiara podejźrzenia jest i obiata dochodząca cudzołóstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wówczas winien mąż przyprowadzić żonę swoją do kapłana i przynieść jako dar ofiarny za nią dziesiątą część efy mąki jęczmiennej. Nie wyleje jednak na to oliwy ani też nie położy kadzidła, gdyż jest to ofiara za posądzenie, ofiara dla wyjawienia, która ma wykazać winę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To przyprowadzi ten mąż swoją żonę do kapłana i przyniesie na ofiarę za nią jedną dziesiątą efy mąki jęczmiennej. Nie wyleje na nią oliwy i nie doda do niej kadzidła, gdyż jest to ofiara z pokarmów, złożona jako ofiara posądzenia, ofiara pamięci, przypominająca winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to taki człowiek powinien przyprowadzić swoją żonę do kapłana. Przyniesie też, jako dar ofiarny za nią, dziesiątą część efy mąki jęczmiennej. Nie wyleje jednak na nią oliwy ani nie doda kadzidła, gdyż jest to ofiara posądzenia, ofiara przypomnienia, która ma przypomnieć winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wówczas ten mężczyzna zaprowadzi żonę do kapłana. Jako dar ofiarny przyniesie za nią dziesiątą część efy mąki jęczmiennej. Nie wyleje jednak na to oliwy ani nie posypie kadzidłem, ponieważ jest to ofiara związana z podejrzeniem, ofiara przypominająca winę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas człowiek ten ma zaprowadzić żonę do kapłana. Przyniesie też w darze za nią dziesiątą część efy mąki jęczmiennej. Nie poleje jej jednak oliwą ani nie doda do niej kadzidła, bo ma to być ofiara podejrzenia, ofiara utrwalająca w pamięci winę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Człowiek ten przywiedzie swoją żonę do kohena i przyniesie dar za nią, dziesiątą część efy mąki jęczmiennej, nie poleje na nią oliwy ani nie nałoży na nią kadzidła, bo jest to dar wyłączności - [nie] dar [przebłagania], lecz pamiętania, przypomnienie grzechu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | то приведе чоловік свою жінку до священика, і за неї принесе дар десяту часть ефи ячмінної муки, не полиє на неї олію, ані не покладе на неї ладану, бо це жертва ревнощів, жертва памяти, що згадує гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy ów mąż zaprowadzi swoją żonę do kapłana i zarazem przyniesie za nią dziesiątą część efy mąki jęczmiennej jednak nie wylewając na nią oliwy, ani nie kładąc na nią kadzidła, bowiem jest to ofiara zazdrości z pokarmów, ofiara pamięci z pokarmów, która przypomina winę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to mężczyzna ten przyprowadzi swą żonę do kapłana i przyniesie z nią jej dar ofiarny, dziesiątą część efy mąki jęczmiennej. Nie wolno mu na to wylać oliwy ani położyć na to wonnej żywicy, gdyż jest to ofiara zbożowa dotycząca zazdrości, pamiątkowa ofiara zbożowa przywodząca na pamięć przewinienie. |